

Dire moins pour dire plus

La bêtise n'est pas mon fort.
(Paul Valéry)

L'administration n'aime pas la litote, qui « consiste à dire moins pour laisser entendre davantage » – et qu'il faut du reste distinguer de l'euphémisme, qui « consiste à atténuer l'expression de faits ou d'idées considérés comme désagréables dans le but d'adoucir la réalité » (Wiki). L'administration, donc, n'aime pas la litote, et les communicants non plus : le message risquerait de passer au-dessus de la tête de l'administré ou du public cible, avec à la clef de possibles complications, et on ne parle pas du budget com dépensé en pure perte. On peut toutefois se faire plaisir de temps en temps, si le type de texte s'y prête. Ci-après quelques exemples. *

iv. pa. 10.457	Der Abschluss des Abkommens in Sachen Amtshilfesuch der USA betreffend UBS durch den Bundesrat bringt das Parlament in Schwierigkeiten. Die Bundesversammlung kann nur noch Ja oder Nein sagen. Beide Entscheide haben grosse Nachteile.	L'approbation par le Conseil fédéral de l'accord d'entraide administrative avec les Etats-Unis sur UBS met l'Assemblée fédérale dans l'embarras, car elle ne peut plus désormais que dire oui ou non, et les deux réponses ne sont pas sans présenter l'une et l'autre de lourds inconvénients.
ip. 12.3526	Es ist deswegen von Bedeutung , wie der Bundesrat die neuen Sicherheitsstandards für Mitfahrer umzusetzen gedenkt.	Il n'est donc pas indifférent de connaître la position du Conseil fédéral sur les normes de sécurité à appliquer aux passagers.
iv. pa. 13.410	Es ist ein offensichtliches Zeichen , dass die Sondersession im Frühjahr nicht mehr ausnahmsweise, sondern immer wieder durchgeführt wird. Unter dem Druck der Arbeitslast wurde also die Ausnahme zur Regel.	Il n'est pas anodin non plus que la session de printemps soit désormais suivie chaque année d'une session spéciale: pour répondre à la surcharge, il a fallu faire de l'exception la règle.
ip. 13.3585	In der Luftreinhalte-Verordnung (LRV) werden Emissionen in die Aussenluft geregelt. Zuständig ist das Bafu. Für Raumluft gibt es keine Normen. Dabei ist auch Luft ein Lebensmittel.	L'ordonnance sur la protection de l'air, dont l'exécution incombe à l'Office fédéral de l'environnement, régit les rejets de polluants dans l'air extérieur. Pour l'air intérieur, par contre, aucune norme n'a été arrêtée, comme si l'air n'était pas un élément vital.
mo. 13.4088	Der Datenschutz muss in der Online-Kommunikation auch dann gewahrt bleiben, wenn sich die technische Infrastruktur in den USA befindet.	Ce n'est pas parce que les infrastructures techniques sont situées aux Etats-Unis que les règles qui régissent la protection des données ne doivent pas s'appliquer aussi aux données qui sont échangées en ligne.

* En relisant ces exemples, je me demande s'ils constituent vraiment tous des litotes. Mais si tel ne devait pas être le cas, je ne doute pas que l'un de mes innombrables lecteurs prendra incontinent** la plume pour me gourmander. Non ?

** Je ne recule vraiment devant rien pour faire rire mon chef.

ip. 13.4176	Aber bereits heute herrscht diesbezüglich eine sehr unbefriedigende Situation in unserem Land: überfüllte Züge und Strassen, ständig steigende Wohnungsmieten und eine schnell wachsende Überbauung der Landflächen. Mit noch mehr Bevölkerung wird sich auch diese Situation weiter verschlimmern.	Pourtant, aujourd'hui déjà, la situation n'est guère réjouissante : trains bondés, routes engorgées, loyers qui ne cessent d'augmenter, bétonnage accéléré des terres cultivables. C'est peu dire qu'une augmentation de la population n'arrangera pas les choses.
ip. 13.4213	In all diesen Bereichen besteht in der Schweiz Handlungsbedarf.	Dans tous ces domaines, la Suisse a un retard à rattraper.
mo. 14.3207	Der entsprechende Aufwand für eine solche Zusammenstellung dürfte klein sein , da die Zahlen grundsätzlich vorhanden sind, teilweise sogar vollständig, aber nicht als Übersicht aufbereitet (Berichterstattung Finanzstatistik, Standardauswertung der einzelnen Kantone).	Les efforts nécessaires pour les compiler devraient rester de l'ordre du raisonnable puisque les chiffres sont a priori disponibles et qu'on peut parfois les reprendre tels quels, même s'ils ne sont pas rassemblés en un aperçu global (rapport sur la statistique financière, présentations standard des différents cantons).
ip. 16.3162	Gemäss dem Bundesamt für Statistik werden in der Schweiz jährlich 1019 Straftaten im Bereich der sexuellen Belästigung verzeigt. Die Dunkelziffer solcher Übergriffe ist hoch , und die Formen der Belästigungen sind vielfältig.	L'Office fédéral de la statistique indique que 1019 faits relevant du harcèlement sexuel sont recensés en moyenne chaque année en Suisse. Ce n'est là que la partie visible de l'iceberg , et les formes que peut prendre ce harcèlement sont nombreuses.
po. 14.3208	Aufgrund dieser negativen Vorkommnisse müssen nun dringend Gegenmassnahmen ergriffen werden, um Korruptionshandlungen bei öffentlichen Beschaffungen zu erschweren und damit einen weiteren volkswirtschaftlichen Schaden abzuwenden.	Il y a donc lieu d'agir de toute urgence pour empêcher désormais autant que possible les risques de corruption dans ce domaine, car on sait ce que ce phénomène coûte à l'économie nationale.
mo. 14.3541	Wenn dies nach dem Bundesgericht für eine halbnackte Frau allein schon wegen ihrem "Gesichtsausdruck" gilt, der keinen Zweifel daran lasse, "dass das Foto darauf ausgerichtet ist, den Betrachter sexuell aufzureizen" (E. 10.2.1), wie viel mehr sind dann die Videos und Fotos der laufenden BAG-Kampagne mit nackten Paaren in eindeutigen Stellungen Pornografie!	Si tel est l'avis du Tribunal fédéral à propos d'une femme à demi nue pour la seule raison que l'« expression de son visage » ne permet pas de douter que la photo a pour objet d'exciter sexuellement la personne qui la regarde (consid. 10.2.1), que faut-il penser alors des vidéos et des photos de couples nus montrés dans des positions qui sont tout sauf équivoques ?
ip. 11.3319	Die Nähe Jean Zieglers zum libyschen Staatschef Ghaddafi ist seit Jahren bekannt, Besuche in Tripolis waren die Regel. Ziegler galt lange Jahre als Sympathisant des Despoten und seiner islamisch-sozialistischen Volksrepublik.	Jean Ziegler a entretenu les meilleures relations avec Mouammar Kadhafi, ses déplacements à Tripoli étaient fréquents et pendant longtemps ses sympathies pour le socialisme islamique dont se réclamait le « Guide de la révolution » n'ont été un mystère pour personne.

ip. 12.4166	Seit Jahren sorgen durch die Luftwaffe verursachter Lärm und Schadstoffbelastung für Aufregung und Unmut in der Bevölkerung. Kosten für Betrieb und Unterhalt von Kampfflugzeugen sind immer wieder ein Thema und werden besonders im Zusammenhang mit der angekündigten Gripen-Beschaffung zentrales Thema sein.	Voilà plusieurs années que la population s'agace et se plaint du bruit et de la pollution causés par les avions de combat. De même, la question des frais d'entretien et de fonctionnement revient régulièrement sur le tapis et ce n'est pas l'acquisition des Gripen qui y changera quelque chose, bien au contraire.
mo. 12.3553	Die AHV-Revision wird im Parlament viel Zeit in Anspruch nehmen . Je länger abgewartet wird, desto schmerzhafter werden die Einschnitte für alle sein (Bildung, Sicherheit, Familienzulagen, höhere Lohnabzüge, deutlich höheres Rentenalter).	Mais le Parlement ne révisera pas l'AVS en un tournemain et, plus les travaux s'éterniseront, plus les sacrifices seront douloureux pour tous (en termes d'éducation, de sécurité, d'allocations familiales, d'augmentation des prélèvements salariaux, de relèvement sensible de l'âge de départ à la retraite).
ip. 15.3054	Mit der Aufhebung des Franken-Euro-Mindestkurses durch die Schweizerische Nationalbank hat sich gerade auch für die Tourismusindustrie in der Schweiz die bereits zuvor schwierige Wirtschaftssituation einmal mehr verschärft .	Alors que le secteur touristique suisse était déjà dans une situation difficile à la peine, la décision de la Banque nationale de ne plus défendre le taux plancher du franc face à l'euro n'a rien arrangé .
mo. 14.3219	Als Schweiz haben wir die Möglichkeit, zu zeigen, dass es ohne EU besser geht und dass es Alternativen gibt. Das tun wir.	Non seulement nous pouvons démontrer que l'UE n'est pas l'alpha et l'oméga du système politique et qu'il existe d'autres solutions bien meilleures, mais c'est précisément ce que nous faisons.